

Le Tradizioni

30

Il Libro delle Odi

Shijing

Classico confuciano della poesia

Traduzione e cura di
Vincenzo Cannata



LIBRO I

ARIE DI *ZHOU*
E DEL SUO MERIDIONE

1 – 11

2

Le distese di pueraria

La sposa, terminati i lavori della stagione estiva, desiderosa di riabbracciare i genitori lontani, si prepara al viaggio nel rispetto delle regole rituali. Una sposa poteva tornare alla casa paterna soltanto se i genitori erano in vita; altrimenti, doveva limitarsi a mandare un suo incaricato a trovare gli altri parenti, compresi i fratelli e le sorelle.

Kongzi shilun (Esegesi di Confucio):

Confucio disse: In *Le distese di pueraria* discerno il piacere di venerare i propri antenati. È la disposizione emotiva della gente che, quando qualcosa è vista come buona, vorrebbe ritornare alla sua origine.

La pueraria è apprezzata perché con essa si fanno le stoffe. Allo stesso modo *Hou Ji* (l'antenato) è stimato per le virtù dei (suoi discendenti, i re) *Wen* e *Wu*.

Come si estende la pueraria⁴⁶!
Si spande fino al fondo della valle,
rigogliosa di foglie verdeggianti.

⁴⁶ Pianta rampicante spontanea, molto utile perché dagli steli si ricavava una fibra tessile e le radici erano usate in cucina; utile alla pari di una sposa brava e virtuosa.

I rigogoli maschi volteggiano
gai sui folti alberi del bosco,
e il richiamo echeggia in lontananza.

Come si estende la pueraria!
Si spande fino al fondo della valle,
ricca di foglie verdeggianti e fitte.
L'ho raccolta, l'ho messa a bollire,
per farne tela, grossolana e fine,
che mai d'indossare mi stancherò.

L'ho detto alla signora⁴⁷ d'informare
che bramo di rivedere i miei.
Mi laverò gli indumenti di casa,
risciacquerò i vestiti rituali;
quelli che son da lavare, gli altri no.
Riabbracciare mio padre e mia madre!

⁴⁷ La governante: solitamente una vedova, sui 50 anni, senza figli maschi, che accudiva la sposa prima e dopo il matrimonio.